

Psalm 117 • Various Roman Catholic Translations • <https://ccwatershed.org/>

TRAD. BREVIARY

1 Confitémini Dómino, quóniam bonus: quóniam in séculum misericórdia eius.
2 Dicat nunc Israë́l quóniam bonus: quóniam in séculum misericórdia eius.
3 Dicat nunc domus Aaron: Quóniam in séculum misericórdia eius.
4 Dicant nunc qui timent Dóminum: quóniam in séculum misericórdia eius.
5 De tribulatióne invocávi Dóminum: et exaudivit me in latitudine Dóminus.
6 Dóminus mihi adjutor: non timébo quid faciát mihi homo.
7 Dóminus mihi adjutor: et ego despiciam inimicos meos.
8 Bonum est confidere in Dómino; quam sperare in hómine.
9 Bonum est sperare in Dómino; quam sperare in principibus.
10 Omnes gentes circueúrunt me: et in nómine Dómini, quia ultus sum in eos.
11 Circumdantes circumdedérunt me: et in nómine Dómini, quia ultus sum in eos.
12 Circumdederunt me sicut apes, et exarsérunt sicut ignis in spinis: et in nómine Dómini, quia ultus sum in eos.
13 Impúlsus eversus sum, et caderem: et Dóminus suscépit me.
14 Fortitúdo mea et laus mea Dóminus: quod fecit mihi in salútem.
15 Vox exultatiónis, et salútis * in tabernaculis iustorum.
16 Dextera Dómini fecit virtutem: dextera Dómini exaltávit me, dextera Dómini fecit virtutem.
17 Non mórtiar, sed vivam: et narrábo ópera Dómini.
18 Castigans castigávit me Dóminus: et morti non trádidit me.
19 Aperite mihi portas justitiæ: ingressus in eas confitébor Dómino. *
20 Hæc portas Dómini: justi intrábunt in eas.
Confitebor tibi quóniam exaudivisti me: et factus es mihi in salútem.
Lápide[m] quem reprobarunt edificátes: hic factus est in caput ánguli.
23 A Dómino factum est istud: et est mirabile in óculis nostris.
24 Hæc est dies, quam fecit Dóminus: exultémus, et lætémur in ea.
o Dómine, salvum me fac; o Dómine, bene prosperáre. *
Benedictus qui venit in nómine Dñi. benediximus vobis de domo Dñi. *
27 Deus Dóminus, et illúxit nobis.
Constitúte diem sólemne in condénsis, * usque ad cornu altaris.
28 Deus meus es tu, et confitebor tibi; Deus meus es tu, et exaltábo te.
Confitebor tibi quóniam exaudivisti me: et factus es mihi in salútem.
29 Confitémini Dómino, quóniam bonus: quóniam in séculum misericórdia eius.

MONSIGNOR R. KNOX

1 Give thanks to the Lord; the Lord is gracious, his mercy endures for ever.
Echo the cry, sons of Israel; the Lord is gracious, his mercy endures for ever.
3 His mercy endures for ever, echo the cry, sons of Aaron;
4 his mercy endures for ever; echo the cry, all you who are the Lord's worshippers.
5 I called on the Lord when trouble beset me, and the Lord listened, and brought me relief.
6 With the Lord at my side, I have no fear of the worst man can do;
7 with the Lord at my side to aid me, I shall yet see my enemies baffled.
8 Better trust the Lord than rely on the help of man;
9 better trust the Lord than rely on the word of princes.
10 Let all heathendom ring me round, see, in the power of the Lord I crush them!
11 They cut me off from every way of escape, but see, in the power of the Lord I crush them!
12 They swarm about me like bees, their fury blazes up like fire among thorns, but see, in the power of the Lord, I crush them!
I reeled under the blow, and had well-nigh fallen, but still the Lord was there to aid me.
Who but the Lord is my protector, my stronghold; who but the Lord has brought me deliverance?
15 The homes of the just echo, now, with glad cries of victory: **the power of the Lord has triumphed.** 16 The power of the Lord has brought me to great honor, the power of the Lord has triumphed.
17 I am reprieved from death, to live on and proclaim what the Lord has done for me.
18 The Lord has chastened me, chastened me indeed, but he would not doom me to death.
19 Open me the gates where right dwells; let me go in and thank the Lord!
20 Here is the gate that leads to the Lord's presence; here shall just souls find entry.
Thanks be to thee, Lord, for giving me audience, thank be to thee, my deliverer.
22 The very stone which the builders rejected has become the chief stone at the corner.
23 This is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes.
24 This day is a holiday, the Lord's own choosing; greet this day with rejoicing, greet this day with triumph!
25 Deliverance, Lord, deliverance; Lord, grant us days of prosperity!
26 Blessed is he who comes in the name of the Lord! A blessing from the Lord's house upon your company!
27 The Lord is God; his light shines out to welcome us;
marshal the procession aright, with a screen of boughs that reaches to the very horns of the altar.
28 Thou art my God, mine to thank thee, thou art my God, mine to extol thee.
{Knox omits this because he follows a Hebrew variant, not the Septuagint.}
29 Give thanks to the Lord; the Lord is gracious, his mercy endures for ever.

DOUAY / CHALLONER

1 Give praise to the Lord, for he is good: for his mercy endureth for ever.
2 Let Israel now say, that he is good: his mercy endureth for ever.
3 Let the house of Aaron now say, that his mercy endureth for ever.
4 Let them that fear the Lord now say, that his mercy endureth for ever.
5 In my trouble I called upon the Lord: and the Lord heard me, and enlarged me.
6 The Lord is my helper: I will not fear what man can do unto me.
7 The Lord is my helper: and I will look over my enemies.
8 It is good to confide in the Lord, rather than to have confidence in man.
9 It is good to trust in the Lord, rather than to trust in princes.
10 All nations compassed me about; and in the name of the Lord I have been revenged on them.
Surrounding me they compassed me about: & in the name of the Lord I have been revenged on them.
12 They swarmed about me like bees, and they burned like fire among thorns: & in the name of the Lord I was revenged on them.
13 Being pushed I was overturned that I might fall: but the Lord supported me.
14 The Lord is my strength and my praise: and he is become my salvation.
15 The voice of rejoicing and of salvation is in the tabernacles of the just. The right hand of the Lord hath wrought strength: the right hand of the Lord hath exalted me: the right hand of the Lord hath wrought strength.
17 I shall not die, but live: & shall declare the works of the Lord.
18 The Lord chastising hath chastised me, but he hath not delivered me over to death.
19 Open ye to me the gates of justice: I will go in to them, and give praise to the Lord.
20 This is the gate of the Lord, the just shall enter into it.
21 I will give glory to thee because thou hast heard me: and art become my salvation.
22 The stone which the builders rejected: the same is become the head of the corner.
23 This is the Lord's doing, and it is wonderful in our eyes.
24 This is the day the Lord has made: let us be glad and rejoice therein.
25 O Lord, save me: O Lord, grant success.
Blessed be he that cometh in the name of the Lord. We have blessed you out of the house of the Lord.
27 The Lord is God, and he hath stoned upon us.
Appoint a solemn day, with shady boughs, even to the horn of the altar.
28 Thou art my God, and I will praise thee: thou art my God, and I will extol thee.
I will praise thee, because thou hast heard me, and art become my salvation.
29 O praise ye the Lord, for he is good: for his mercy endureth for ever.

ABBEY PSALMS & C.

Give praise to the Lord, for he is good; his mercy endures forever.
Let the house of Israel say, "His mercy endures forever."
Let the house of Aaron say, "His mercy endures forever."
Let those who fear the Lord say, "His mercy endures forever."
I called to the Lord in my distress; the Lord has answered and freed me.
The Lord is at my side; I do not fear. What can mankind do against me?
The Lord is at my side as my helper; I shall look in triumph on my foes.
It is better to take refuge in the Lord than to trust in anyone else;
it is better to take refuge in the Lord than to trust in princes.
The nations all encircled me; in the name of the Lord I cut them off.
They encircled me all around; in the name of the Lord I cut them off.
They encircled me about like bees; they blazed like a fire among thorns. In the name of the Lord I cut them off.
They pushed me, pushed me hard to knock me down, but the Lord was my helper.
The Lord is my strength and my song; he has been my savior.
There are shouts of joy and salvation in the tents of the upright. "The Lord's right hand has done mighty deeds: the right hand of the Lord is exalted. The Lord's right hand has done mighty deeds."
I shall not die, I shall live and recount the deeds of the Lord.
The Lord has punished me severely, but did not hand me over to death.
Open to me the gates of righteousness: I will enter and thank the Lord.
This is the Lord's own gate, where the upright enter.
I will thank you, for you have answered, and you are my savior.
The stone that the builders rejected has become the cornerstone.
By the Lord has this been done, a marvel in our eyes.
This is the day the Lord has made; let us rejoice in it and be glad.
We beseech you, O Lord, grant salvation; we beseech you, O Lord, grant success.
26 Blest is he who comes in the name of the Lord.
We bless you from the house of the Lord; the Lord is God, and has given us light.
Go forward in procession with branches, as far as the horns of the altar.
You are my God, I praise you. My God, I extol you.
{ Some dislike the Septuagint, and these appear to "fit the bill." }
Give praise to the Lord, for he is good; his mercy endures forever.

ST ANDREW MISSAL (1966)

Give thanks to the Lord, for he is good, for his mercy endures forever.
Let the house of Israel say, "His mercy endures forever."
Let the house of Aaron say, "His mercy endures forever."
Let those who fear the Lord say, "His mercy endures forever."
In my straits I called upon the Lord; the Lord answered me and set me free.
The Lord is with me; I fear not; what can man do against me?
The Lord is with me to help me, and I shall look down upon my foes.
It is better to take refuge in the Lord than to trust in man.
It is better to take refuge in the Lord than to trust in princes.
All the nations encompassed me; in the name of the Lord I crushed them.
They encompassed me on every side; in the name of the Lord I crushed them.
They encompassed me like bees, they flared up like fire among thorns; in the name of the Lord I crushed them.
I was hard pressed and was falling, but the Lord helped me.
My strength and my courage is the Lord, and he has been my savior.
The joyful shout of victory in the tents of the just: "The right hand of the Lord has struck with power: the right hand of the Lord is exalted; the right hand of the Lord has struck with power."
I shall not die, but live, and declare the works of the Lord.
Though the Lord has indeed chastised me, yet he has not delivered me to death.
Open to me the gates of justice; I will enter them and give thanks to the Lord.
This gate is the Lord's; the just shall enter it.
I will give thanks to you, for you have answered me and have been my savior.
The stone which the builders rejected has become the cornerstone.
By the Lord has this been done; it is wonderful in our eyes.
This is the day the Lord has made; let us be glad and rejoice in it.
O Lord, grant salvation! O Lord, grant prosperity!
Blessed is he who comes in the name of the Lord; we bless you from the house of the Lord.
The Lord is God, and he has given us light.
Join in procession with leafy boughs up to the horns of the altar.
You are my God, and I give thanks to you; O my God, I extol you.
{ Some dislike the Septuagint, and these appear to "fit the bill." }
Give thanks to the Lord, for he is good; for his kindness endures forever.

GRAIL (Conception Abbey)

Give praise to the Lord, for he is good; his mercy endures forever.
Let the house of Israel say, "His mercy endures forever."
Let the house of Aaron say, "His mercy endures forever."
Let those who fear the Lord say, "His mercy endures forever."
I called to the Lord in my distress; he has answered and freed me.
The Lord is at my side; I do not fear. What can mankind do against me?
The Lord is at my side as my helper; I shall look in triumph on my foes.
It is better to take refuge in the Lord than to trust in man;
it is better to take refuge in the Lord than to trust in princes.
The nations all encircled me; in the name of the Lord I cut them off.
They encircled me all around; in the name of the Lord I cut them off.
They encircled me about like bees; they blazed like a fire among thorns. In the name of the Lord I cut them off.
I was thrust down, thrust down and falling, but the Lord was my helper.
The Lord is my strength and my song; he has been my savior.
Shouts of joy and safety in the tents of the virtuous: Yahweh's right hand is wreaking havoc, 16 Yahweh's right hand is winning, Yahweh's right hand is wreaking havoc!
I shall not die, I shall live and recount the deeds of the Lord.
The Lord punished me, punished me severely, but did not hand me over to death.
Open to me the gates of justice; I will enter and thank the Lord.
This is Yahweh's gateway, through which the virtuous may enter.
I thank you, for you have answered, and you are my savior.
It was the stone rejected by the builders that proved to be the keystone;
this is Yahweh's doing and it is wonderful to see.
This is the day made memorable by Yahweh, what immense joy for us!
Please, Yahweh, please save us. Please, Yahweh, please give us prosperity.
Blessings on him who comes in the name of Yahweh! We bless you from the house of Yahweh.
Yahweh is God, and has given us light.
With branches in your hands draw up in procession as far as the horns of the altar.
You are my God, I praise you. My God, I extol you.
I give you thanks for having heard me, you have been my saviour.
Give thanks to Yahweh, for he is good, his love is everlasting!

JERUSALEM BIBLE

Give thanks to Yahweh, for he is good, his love is everlasting!
Let the House of Israel say it, "His faithful love endures for ever!"
Let the House of Aaron say it, "His love is everlasting!"
Let those who fear Yahweh say it, "His love is everlasting!"
Hard-pressed, I invoked Yahweh, he heard me and brought me relief.
With Yahweh on my side, I fear nothing: what can man do to me?
With Yahweh on my side, best help of all, I can triumph over my enemies.
I would rather take refuge in Yahweh than rely on men;
I would rather take refuge in Yahweh than rely on princes.
The pagans were swarming round me, in the name of Yahweh I cut them down;
they swarmed round me closer and closer, in the name of Yahweh I cut them down;
they swarmed round me like bees, they blazed like a fire among thorns, in the name of Yahweh I cut them down.
I was pressed, pressed, about to fall, but Yahweh came to my help;
Yahweh is my strength and my song, he has been my saviour.
Shouts of joy and safety in the tents of the virtuous: Yahweh's right hand is wreaking havoc, Yahweh's right hand is winning, Yahweh's right hand is wreaking havoc!
No, I shall not die, I shall live to recite the deeds of Yahweh;
though Yahweh has punished me often, he has not abandoned me to Death.
Open the gates of virtue to me, I will come in and give thanks to Yahweh.
This is Yahweh's gateway, through which the virtuous may enter.
I thank you for having heard me, you have been my saviour.
It was the stone rejected by the builders that proved to be the keystone;
this is Yahweh's doing and it is wonderful to see.
This is the day made memorable by Yahweh, what immense joy for us!
Please, Yahweh, please give us prosperity.
Blessings on him who comes in the name of Yahweh! We bless you from the house of Yahweh.
Yahweh is God, he smiles on us.
With branches in your hands draw up in procession as far as the horns of the altar.
You are my God, I give you thanks, I extol you, my God;
I give you thanks for having heard me, you have been my saviour.
Give thanks to Yahweh, for he is good, his love is everlasting!

Dom Henry Wanebrough's

NEW JERUS. BIBLE

Alléluia! Give thanks to Yahweh for he is good, for his faithful love endures for ever.
Let the House of Israel say, "His faithful love endures for ever."
Let the House of Aaron say, "His faithful love endures for ever."
Let those who fear Yahweh say, "His faithful love endures for ever."
In my distress I called to Yahweh, he heard me and brought me relief.
With Yahweh on my side I fear nothing: what can human beings do to me?
With Yahweh on my side as my help, I float over my enemies.
It is better to take refuge in Yahweh than to rely on human beings;
better to take refuge in Yahweh than to rely on princes.
Nations were swarming around me, in the name of Yahweh I cut them down;
they swarmed around me, pressing upon me, in the name of Yahweh I cut them down.
They swarmed around me like bees, they flared up like a brushwood fire, in the name of Yahweh I cut them down.
I was pushed hard, to make me fall, but Yahweh came to my help.
Yahweh is my strength & my song, he has been my Saviour.
15 Shouts of joy and salvation, in the tents of the upright, "Yahweh's right hand is triumphant, 16 Yahweh's right hand is victorious, Yahweh's right hand is triumphant!"
I shall not die, I shall live to recount the great deeds of Yahweh.
Though Yahweh punished me sternly, he has not abandoned me to death.
Open for me the gates of saving justice, I shall go in and thank Yahweh.
This is the gate of Yahweh, where the upright go in.
I thank you for hearing me, & making yourself my Saviour.
The stone which the builders rejected has become the cornerstone;
This is Yahweh's doing, and we marvel at it.
This is the day which Yahweh has made, a day for us to rejoice and be glad.
We beg you, Yahweh, save us, we beg you, Yahweh, give us victory!
Blessed in the name of Yahweh is he who is coming! We bless you from the house of Yahweh.
27 Yahweh is God, he gives us light.
Link your processions, branches in hand, up to the horns of the altar.
28 You are my God, I thank you, all praise to you, my God.
I thank you for hearing me, and making yourself my Saviour.
Give thanks to Yahweh for he is good, for his faithful love endures for ever.

“There is no finer collection of truly faithful Roman Catholic texts set to elegant melodies (both traditional and new) than the Brébeuf Hymnal. Its choir and accompaniment books are eminently practical for small parish music programs yet worthy of Cathedrals.” — ARCHDIOCESAN & CATHEDRAL DIRECTOR OF MUSIC (*Holy Cross Cathedral, Boston*) 7/21/2022 <https://ccwatershed.org/hymn/>